

《五代史平話》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2008/8/19 丁玟伶

一、《五代史平話》一書未使用舊版造字。

二、《五代史平話》檔案中需手動修改的情況分為以下幾種：

(一)《五代史平話》檔案中出現「●」字形，共計 76 字，比對原書後以 Unicode 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件一。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《五代史平話》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件一、《五代史平話》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 27	便是●下來	擷	
p. 27	依稀生著七星●	靨	
p. 30	從半天●下來	擷	
p. 31	幾年●下一樵夫	擷	
p. 31	未曾●到地	擷	
p. 42	迫●天子	脇	
p. 43	鐘●如故	簾	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 44	迤●向如州路	之△里	
p. 46	賀●	瓌	有 8 處
p. 57	李●兒	鴟	有 2 處
p. 60	夜夢黑●	鴟	
p. 60	有一●待攫	鴟	
p. 60	謂其黨曰：「●軍到	鴟	
p. 61	叩牙朱蹠●	足△奕	待造字
p. 61	破臂忤●蹄戰馬	卜△業	待造字
p. 67	就長樂●置酒	坂	
p. 69	賜鷓鴣酒●	卮	
p. 70	所有●乘輿	脇	
p. 74	周德威謂李存●	璫	
p. 75	父子稔惡召●	衅	
p. 76	●服其眾	脇	
p. 76	逼●德倫忒甚	脇	
p. 91	用火●焚梁之連	棧	
p. 91	●，彥章退保	舟△見	
p. 95	觀●而動	衅	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 95	在吾●中矣	𠄎	
p. 95	鄭●欲自懷	珏	
p. 97	姓名曰李繼●	𠄎	
p. 100	焚巫●以祈雨	𠄎	
p. 100	亦可代巫●	𠄎	
p. 105	五月●新谷	祟	改為糴
p. 108	從榮為人輕●	隼	
P. 108	周●	瓌	有 3 處
p. 111	堪笑●兒	鴟	
p. 123	隱矛●相及	稍	
p. 128	●羸愈甚	𠄎	
p. 128	容臣養●調理	疴	
p. 135	乃酌●酒以賞之	卮	
p. 143	紙錢一●	幘	
p. 146	而自啟●端	𦉳	
p. 147	●而動	𦉳	
p. 147	●卿一行	𨔵	
p. 154	得橐●一匹	駝	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 155	連年兵●	𧈧	
p. 157	時自六月●雨	积	改為積
p. 169	伺●隙以	𧈧	
p. 174	不數●又被	擷	
p. 177	迫●敬瑭赴鄆州	脇	
p. 179	在庄門外囉●	咣	
p. 184	知遠為眾迫●	脇	
p. 195	將一●酒	卮	
p. 195	一●酒怎能醉我	卮	
p. 197	以●武事	莅	
p. 212	分頭出●境	邻	改為鄰
p. 214	積了多少陰●	隲	
p. 219	席●以待斧鉞之誅	藁	
p. 223	司天監李●	义	改為義
p. 223	●可斬也	义	改為義
p. 224	又給●車	榘	
p. 224	使●屍首歸葬	扌 𠂔 冎	
p. . 238	瓊飲酒一大●	卮	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 246	還當●歸	陆	改為陸
p. 247	唐國主臣李●表上	昇	
p. 247	●府節度使徐溫	昇	
p. 247	安●所喪	陆	改為陸
p. 248	御龍舟●流而北	彳 厶公	

(二)《五代史平話》檔案中，對於舊版造字以外發現的錯字，以手動修改，並製作錯字修改表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 檔案原文摘錄：摘錄檔案《五代史平話》中的文句段落，其中紅字底線的部分，為需要手動取代的原文。文句後方標示（全部取代）者，表示執行全部取代的動作，不一一列舉所有原文。
2. 手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。文句後方標示（全部取代）者，表示執行全部取代的動作，不一一列舉所有原文。
3. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《五代史平話》缺字外錯字修改

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
五代梁唐晉漢 <u>姝</u> (全部取代)	五代梁唐晉漢 <u>周</u> (全部取代)	有 198 處
秀才王 <u>叨</u> 芝 (全部取代)	秀才王 <u>仙</u> 芝 (全部取代)	有 26 處
依稀生著七 <u>殆</u>	依稀生著七 <u>星</u>	
快似流 <u>殆</u>	快似流 <u>星</u>	

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
大內金 <u>殆</u> 又現	大內金 <u>星</u> 又現	
斗柄橫移 <u>殆</u> 宿轉	斗柄橫移 <u>星</u> 宿轉	
<u>殆</u> 娥擁一個神仙	<u>星</u> 娥擁一個神仙	
有流 <u>殆</u> 馬走報	有流 <u>星</u> 馬走報	
<u>殆</u> 夜入城	<u>星</u> 夜入城	
去箭似流 <u>殆</u>	去箭似流 <u>星</u>	
<u>殆</u> 君，判下四句云	<u>星</u> 君，判下四句云	
不會觀 <u>殆</u> 知氣	不會觀 <u>星</u> 知氣	
急如 <u>殆</u> 火	急如 <u>星</u> 火	
若流 <u>殆</u> 趕月	若流 <u>星</u> 趕月	
<u>殆</u> 夜走過秀容縣	<u>星</u> 夜走過秀容縣	
遣奉使 <u>殆</u> 夜	遣奉使 <u>星</u> 夜	
鎮 <u>殆</u> 何不出氣力	鎮 <u>星</u> 何不出氣力	
您為我禱告鎮 <u>殆</u>	您為我禱告鎮 <u>星</u>	
鎮 <u>殆</u> 怎不出	鎮 <u>星</u> 怎不出	
將鎮 <u>殆</u> 祠焚燒	將鎮 <u>星</u> 祠焚燒	
乃箕 <u>殆</u> 臨分野	乃箕 <u>星</u> 臨分野	
<u>銓</u> 、曹、濮三州 (全部取代)	<u>鄆</u> 、曹、濮三州 (全部取代)	有 27 處
<u>酥</u> 喜哥哥 (全部取代)	<u>賀</u> 喜哥哥 (全部取代)	有 29 處